

Portraits
of
Celebrated Figures
名人掠影

编译/李昆岩

711

拥有读者数十万最受欢迎的高品质双语读物!





Portraits of Celebrated Figures 名人掠影

编译/李昆岩



鸞圈书在版编目 (CIP) 数据·····

名人掠影/李昆岩编译,—北京,外文出版社,2006 (英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04438-9

I. 名··· Ⅱ. 李··· Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物②名人-生平事迹-世界 IV. H319.4· K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044922 号 ···

外文出版社网址: http://www.flp.com.en 外文出版社电子信箱: info@flp.com.en sales@flp.com.en

英语沙龙,金牌阅读

名人旅影

作 者 李昆岩

责任编辑 汪长莹 曹 芸

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开本 大 32 开 **字数** 120 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 6.5

版 次 2006年第1版第1次印刷

装 别平

书 号 ISBN 7-119-04438-9

定 价 14.00 元

出版者的话

10 AN

英语是世界上应用最广泛的语言,英语也是世界上最美丽的语言之一。

学一门语言重在"模仿"和"坚持"。只要掌握一些有效的方法,比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的英语材料,不断进行听力、英汉互译练习等,是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。

这套《英语沙龙·金牌阅读》改版自《21世纪英语沙龙丛书》,原版丛书汇集了中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院的部分专家学者的心血,一经上市,成为众多读者选择英语阅读书的首选。此次改版,除了从版面效果上增强阅读的舒适感外,还根据读者的阅读需求,增加了两本新成员,以十本的超强阵容,即《生活随笔》、《笑话集萃》、《聆听名人》、《名人掠影》、《大人物小故事》、《妙语拾趣》、《西方风情录》、《名人掠影》、《智慧故事》、《佳作名篇》来回馈读者。每册由精选的对应主题的文章组成,每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语译文力求信、达、雅,注释以英语原文中的生词为主。

《生活随笔》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让你不忍释卷。

《笑话集萃》集中了计算机、求职者、师生、律师等 15 个方面的 200 多个令人捧腹的笑话,原汁原味,令你忍俊不禁的同时,积累阅读和词汇的双重能力。

《聆听名人》中的名言出自 600 余位外国名人,全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等 31 个方面,其中部分嘉言隽语是首次与读者见面。

《名人掠影》以不同视角勾勒了科学家、企业家、运动员、

演员等 10 余个行业中的 34 位名人风采,从一个侧面揭示出他们丰富多彩的生活。

《大人物小故事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100多位名人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然 纸上。

《妙语拾趣》记录了多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透彻而产生的歧义、误会。有助于你更准确地把握带有浓厚文化气息的俚语,帮助你掌握地道的表达。

《寓言看世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于你在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情,帮助你通过文化的视角,领略"语言"背后的故事。

《智慧故事》精选来自在英语国家流传多年的、散发智慧光芒的英语故事。题材丰富而生动,以平实的故事阐释智慧的魅力,英语表达地道。

《佳作名篇》收录五十余篇英文佳作,演讲、散文、记叙文 ……体裁广泛。一边带你领略上乘佳作的写作手法,一边和你共 赏"英语"作为文学的深厚魅力。

本丛书突出趣味隽永、主题新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以诵读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望全新版《英语沙龙·金牌阅读》成为读者英语学习的好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩、张宝丹、袁玉莲等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的再版时,予以完善。

编者的话

1

亲爱的读者朋友,您对学习英语感兴趣吗?您想了解中外名人的冰川一角吗?您想学习如何翻译英语文章吗?当您坐在家中松软的沙发上,泡上一杯香浓的咖啡并翻阅此书时,您会发现《名人掠影》这本书是……

涵盖面广:本书在选取文章的创作时间上,注重以近期现代英文文体为主,保持了英文的精彩、流畅段落,并注意了文章的难易程度,确保了文章的时代特色。

古今中外名人:在学习语言的同时,了解一些名人的生活片段,帮助读者体会一下名人的成功之路或生活经历,从而达到借鉴与吸收的目的。本书所收集的三十多位中外各个时期的名人故事,尽可能地涉及到体育、文艺、影视、科学、医学、建筑及政治领域,以满足读者不同品位的需要。

注释详实:为了帮助读者更好地理解原文,除了对原文进行了忠实、通顺的翻译之外,对每篇文章都做了详细、具体的解释。同时,对一些重点,难点的注释又补充了适当的例句,以便读者更好地记忆和理解。

俗话说: "开卷皆有益"。在步入新世纪的今天,熟练地掌握一门外语已势在必行,愿我的努力能使广大读者在英语学习中更上一层楼。也欢迎大家批评指正。

李昆岩 子北京

CONTENTS

目 录



800

1. 居里女儿的新玩具

014

2. 爱就是一切——黛安娜

020

3. 一位女台球手——埃里森·费希尔

026

4. 只为病房鲜花开——南丁格尔

032

5. 非凡的建筑师——贝聿铭

038

6. 少年比尔·盖茨

044

7. 查理·卓别林的"寻子遇仙记"

050

8. 球场内外的马拉多纳

056

9. 弗洛伊德的发现

060

10. 如何饰演 **007**------肖恩·康纳利

066

11. 我沉醉在音乐中——贝多芬

072

12. 白宫里的克林顿

078

13. 音乐天才——伦纳德·伯恩斯坦

084

14. 机械迷——亨利·福特

090

15. 要做母亲的麦当娜

096

16. 玛丽莲·梦露的最后时刻

102

17. 马克·吐温在汉尼堡

€ CONTENTS

108 18. 初到费城——本杰明 富兰克林

114 19. 保罗二世在罗马

120 20. 正视丑闻的萨马兰奇

126 21. 为了自由的玛德琳·奥尔布赖特

132 22. 感谢您, 罗纳德·里根

138 23. 坚强的海伦·凯勒

144 24. 少年天才乔丹

150 25. 印象派大师——文森特·凡高

156 26. 追求平等的马丁·路德·金

162 27. 成龙的尖峰时刻

168 28. 我与狱吏——纳尔逊·曼德拉

174 29. 最年轻的网球冠军——玛蒂娜·辛吉斯

180 30. 托马斯·爱迪生在布隆克顿

186 31. 迈向顶峰——费德尔·拉莫斯

192 32. 令人难忘的"博士"埃哲顿

196 33. 永远的面具——金·凯利

202 34. 温斯顿·丘吉尔: 生活侧记

• A New Toy for Curie's Daughter

Marie Curie, in a simple, dark evening dress, glanced down the long banquet table. The English ladies seated between the gentlemen at the dinner wore such beautiful jewels that Marie could not take her eyes off them.

But, although Marie herself wore no jewelry, everybody else's eyes were on her. She and Pierre were guests of honor at this banquet. They had come to England at the invitation of the Royal Institution. This important group of scientists had asked Pierre Curie to give them a lecture on radium.

The lecture had been a big success. And now everyone in London wished to meet Professor and Madame Curie and entertain⁵ them at parties and dinners.

Marie turned to Lord Kelvin, an old friend and fellow scientist, who was seated beside her. "Everyone is so kind," she said to the old gentleman. "Pierre and I are not used to having a fuss' made of us. We rarely go out at all. We never seem to have the time.

"I can understand that," Lord Kelvin said, smiling. "But you must remember that you are now a very famous lady. You are the first woman who was ever invited to the sessions of the Royal Institution. In fact, I would say that right now you are the only famous woman scientist in the world."

Marie looked a little shocked when Lord Kelvin said that. She didn't feel famous and she didn't want to be. It would take too



玛丽·居里身着深色简朴的晚礼服,扫视了一下那张长长的 餐桌。英国的女士们与先生们交叉而坐,满身珠光宝气,玛丽 看得都入了神。

可是,尽管玛丽自己身上没有穿金戴银,但众人的眼光却都集中在她的身上。她与皮埃尔是今天宴会的贵宾。他们是应皇家科学研究院的邀请来到英国的。这群显赫的科学家们邀请了皮埃尔·居里来给他们做关于镭的演讲。

这次演讲十分成功。此刻伦敦的每个人都希望能一睹居里教授和居里夫人的风采并邀请他们参加聚会及宴会。

玛丽扭头转向坐在她旁边的凯尔温勋爵,她的一位老朋友和同行。"大家都太好了",她对这位长者说道。"我和皮埃尔的不习惯人们对我们大肆宣扬。我们的确很少出门。似乎总没时间。"

凯尔温勋爵笑着说道:"我能理解,可你要记住你现在是位 声名远扬的女士了。你是世界上首位被邀请参加皇家科学研究院 集会的女士。实际上,我得说你是世界上惟一著名的女科学家。"

听到凯尔温勋爵这么说、玛丽显得有点儿震惊。她并没觉



[●] Marie Curie 玛丽·居里 (1867—1934), 法国化学家和物理学家。世界上第一个两次获得获贝尔奖的杰出科学家。

❷ Pierre /piεə/ 皮埃尔 (玛丽·居里的丈夫)

❸ royal / rɔiəl/ a. 皇家的; 国王的

⁴ radium / reidjəm/n. (化学) 镭

⑤ entertain /₁entə¹tein/ ν. 娱乐; 助兴

⑥ fuss /fʌs/ n. 小题大作; v. 使烦扰

f session / se fən/ n. 会议;集会

much of her time. She glanced at Pierre.

He had just given a magnificent talk on radium. Now he was quietly answering the questions of the famous scientists who sat near him. Even in his rusty black evening clothes, it seemed to Marie that he was the most distinguished looking man in the room.

In the carriage going back to their hotel, Pierre started to chuckle 2.

"What are you laughing at, mon cher"?" Marie asked him.

"I saw you looking at the ladies' jewels," Pierre told her. "I, too, was looking at them. But not with so much admiration as you did. I was playing a little game."

"I was trying to guess how much money each necklace and bracelet¹⁴ was worth. And how big a laboratory I could build if I had that much money to spend. And do you know, Marie," he laughed, "before I knew it, I had a group of buildings as large as the Sorbonne¹⁵!"

Marie laughed, too, but she patted his hand tenderly. "Pierre, you must have the laboratory you have wanted for so long," she sighed. 16 "All these honors are very nice, but we would so much rather have a decent place to work in. Someday we'll get it, won't we?"

"Yes," agreed Pierre. "I'm sure we will."

In November, a few months after their return to Paris, Pierre made another trip to London. This time it was so receive the Davy Medal. This great honor had been awarded to Pierre and Marie by the Royal Society of London.

When he came home, Marie and little Irene met him at the door of the apartment. Irene, who had been told that her father was bringing home a prize, danced up and down with excitement.

得出名并且也不想出名。这会占用她很多时间。她扫视了一下皮埃尔。

皮埃尔刚刚就有关镭做了一个精彩的讲话。这会儿,他正在 平静地回答着坐在他身边的著名科学家们的问题。尽管他的黑色 晚礼服陈旧褪色,但在玛丽的眼里他仍是屋内最耀眼的人物。

坐在返回旅馆的车厢里,皮埃尔开始咯咯地笑起来。

"你笑什么、亲爱的?"玛丽问他。

"我看到你在看那些女士的珠宝,"皮埃尔对她说。"我也在看。不过不像你那么羡慕。我在做一个小游戏。"

"我想猜猜每条项链和每只手镯会值多少钱。而且要是我能有那么多钱我将能建个多大的实验室。你知道吗, 玛丽,"他笑道, "我会一下子就拥有一群像巴黎大学那么大的大厦。"

玛丽也笑起来,但她轻轻拍着他的手感叹道: "皮埃尔,你一定会有你盼望已久的实验室的,这些荣誉固然不错,可我们的确要有一个像样的工作环境。我们迟早会有的,对吗?"

"是的,"皮埃尔赞同道: "我肯定我们会的!"

到了十一月,即他们返回巴黎的几个月后,皮埃尔又去了一趟伦敦。这次是去接受戴维奖章。这个巨大的荣誉是英国皇家学会授予皮埃尔和玛丽的。

当他回到家时,玛丽和小埃莉尼正在公寓的门口迎接他。 埃莉尼得知父亲回家带了奖品、兴奋得手舞足蹈。

- ❸ magnificent /mæg¹nifisnt/ a. 华丽的, 豪华的
- ❸ rusty /'rʌsti/ a. 锈的; 褪色的
- @ distinguished /dis¹tingwi∫t/ a. 以·····著名的
- carriage / kærid3/ n. 马车;客车车厢
- chuckle / t∫∧kl/ ν. 咯咯笑
- mon cher / mun fer/ (称呼男子用) 亲爱的
- bracelet / breislit / n. 手镯
- sorbonne /sɔː'bɔn/ n. (泛指) 巴黎大学
- sigh /sai/ n. 叹息; 悲泣



"Papa!" she cried, after he had lifted her up and kissed her.
"Let me see it, let me see it!"

Her father rummaged¹⁷ in the valise¹⁸ he had been carrying. "Now where did I put that thing?" he exclaimed. "I'm sure I brought it home with me—I think."

"Is this it, Pierre?" Marie had picked up a rather heavy package that lay under Pierre's hat on the table.

"Yes, that's it." Pierre unwrapped¹⁹ the package and lifted the leather lid of the case. He held up a heavy gold medal on which were engraved²⁰ the names: PIERRE AND MARIE CURIE.

"Why, it's a great big gold penny!" Irene cried. "It's pretty, isn't it, Mé?"

"Yes, it's very pretty," Marie answered. "But what on earth will we do with it?"

"Perhaps we could put it on the table here, for a paper weight," Pierre suggested. "Or maybe we could—well—hang it on the wall."

He took up the medal to see how it would look over the mantel²¹. It slipped out of his hands and fell to the floor with a thud²².

Irene darted²³ to picked it up and stood feeling the ridges²⁴ in the engraving. Then, laughing with glee²⁵, she began to roll it along the carpet like a hoop.

A happy smile spread over Pierre Curie's gentle face. "See, Irene loves her new toy," he said to Marie. "So, we have found a use for the medal after all."



"爸爸!"她叫道,爸爸举起她亲了亲。"让我看看,让我看看!"

她的父亲在随身的旅行包里到处翻着。"我把它放哪了?" 他叫道。"我肯定亲自把它带回来了——我想是的。"

"是这个吗,皮埃尔?"玛丽拾起桌子上盖在皮埃尔帽子下一个很沉的小盒。

"正是它。"他拿出一枚沉甸甸的金质奖章,上面刻着名字: 皮埃尔和玛丽·居里。

"哎,是枚大个儿的金便士!"埃莉尼嚷道。"它很精致, 是不是,妈妈?"

"是的,是很精致,"玛丽答道。"可我们用它到底能做些什么呢?"

"或许我们可以把它放在这儿的桌子上,当镇尺,"皮埃尔建议道。"要么也许我们——嗯——把它挂在墙上。"

他拿起奖章想看看放在壁炉上怎么样。奖章从他的手中滑 了出去,铛的一声掉在地上。

埃莉尼冲过去把它捡起来并摸着凸起的纹路。接着,她一 边欢快地笑着;一边她开始在地毯上像滚圈一样地把奖章滚了 起来。

皮埃尔·居里温和的脸上现出了笑容, "看, 埃莉尼喜欢她的新玩具,"他对玛丽说。"所以, 甭管怎样我们把奖章还是派上了用场。"

mantel / mæntl/ n. 壁炉架
 thud /θλd/ n. 重击声; ν. 怦然落下
 dart /daɪt/ ν. 投掷; n. 标枪
 ridge /ridʒ/ n. 脊梁; 突起
 glee /gli:/ n. 欢乐,高兴



<sup>ず rummage / rʌmidʒ/ ν. 在……里

翻找</sup>

[@] valise /vəˈliːs/ n. 旅行包

unwrap /'ʌn'ræp/ vr. 打开;移去……上的包裹物

^{② engrave /in greiv/ ν. 雕刻;使牢记}

(江汕北、人地川沽

2:

Whatever Love Means—Diana

Although neither of them remembered the occasion, Diana¹ first met her future husband when she was just a baby. It happened during the winter of 1961, when twelve-year-old Charles, Prince of Wales, was visiting his mother's Sandringham retreat².

At the time, young Prince Charles barely glanced at the tiny baby sleeping in her cot. After all, how could a twelve-year-old boy be interested in babies?

But the Prince would eventually take a very keen interest in this particular baby—it would just take some time.

In fact, it would be sixteen years before Prince Charles and Lady Diana Spencer would meet again. The encounter took place in the middle of a farmer's field during a shooting³ party in November 1977.

It was a cold, rainy, bleak afternoon when sixteen-year-old Diana, dressed in a borrowed parka⁴ that was too large for her, boots, and blue jeans, crossed the field to meet the heir to the British throne⁵.

It was almost twilight when the two came face to face near Nobottle Woods.

"What a sad man," Diana thought when she first saw him. The future Princess was intrigued to finally meet the most eligible bachelor in England, though she was not impressed with his five-foot-ten-inch height, thinking to herself that she would tower over him in high heels. But Diana would later say that she



爱就是一切——黛安娜

尽管两人已记不清那段往事,可当黛安娜头一次见到她未来的丈夫时,还只是个孩子。那是在1961年的冬天,当时年仅十二岁的威尔士王储查尔斯正呆在夏丁汉他母亲的休养所。

那时,年轻的查尔斯王子几乎看都没看那个睡在童床里的 小不点儿。毕竟,十二岁的孩子怎么会对婴儿感兴趣呢?

然而,这位王子最终就是对这个嬰孩产生了强烈的兴趣—— 只不过那是后来的事了。

实际上,查尔斯王子与黛安娜·斯宾塞女士再次相遇已是十六年后了。那次邂逅是在1977年11月的一次乡村狩猎会途中。

那是一个阴雨绵绵,寒风刺骨的下午,十六岁的黛安娜,身穿借来的一件过大的毛皮风雪大衣,足登长靴,下身是一件蓝色牛仔裤。她正经过这片狩猎场朝着这位英国王位继承人走来。

接近黄昏时分,二人在诺布托树林附近迎面相遇。

当黛安娜第一眼看到王子时,心里想: "一个多么忧郁的人。" 尽管黛安娜对于他五英尺十英寸的身高并不以为然,觉得要是她穿着高跟鞋肯定会高过他,但这位未来的王妃还是期盼与英国最令人中意的单身汉见面,可是黛安娜后来说她很差慕

- ◆ Diana Frances Spencer 黨安娜·佛朗 西斯·斯宾塞 (1961—1997), 一个 并不富有家庭的第三个女儿, 但命 运将她变成了威尔士王妃。
- ② retreat /ri'tri:t/ n. 静居处; 引退处
- Shooting /'∫uɪtin/ n. (主英) 狩
 猎场
- 4 parka /'parkə/ n. (带风帽的)

毛皮风雪大衣

- ∮ throne /θraun/ n. 王位; 宝座
- ⑤ twilight / twailait/ n. 黄昏; 黎明
- intrigue /in'tri:g/ v./n. 谋划; 哄骗; 引起兴趣
- eligible /'elidʒəbl/ a. 合格的; (婚姻等) 合意的



admired his beautiful blue eyes.

The Prince later remarked that he thought Diana was "a very jolly and attractive" girl, "full of fun," though Diana herself believed that "he barely noticed me at all."

Diana, it was discovered later, first came to the attention of the royal family when she acted as a **bridesmaid**¹⁰ for her sister Jane's wedding that April. It was the first major social occasion that Diana attended as a young woman, and many of the royals were surprised at how beautiful and mature the once-gawky¹¹ girl had become.

Even the Queen Mother, Prince Charles's grandmother, noticed Diana's beauty, grace, and charm. She complimented the Earl¹² on the fine job he had done in bringing Diana up.

A short time later, Prince Charles sent his valet¹³ to handdeliver a formal invitation for Diana to accompany him that very evening to the opera and a latenight dinner at the palace.

Though she was **flustered**¹⁴, and the invitation came at such short notice, Diana accepted. She and her roommate, Carolyn Bartholomew, hurried to dress and prepare Diana for her big date. The evening was a success, and an invitation to a party on the royal yacht came soon after...

Although she was intimidated¹⁵ by the crowd at Balmoral, Diana was wise enough not to stay in the castle itself. She asked for, and was granted, an invitation to stay with her sister Jane and her young husband at their cottage on the Balmoral estate.

The Prince visited Diana there every day, offering to escort¹⁶ her to a barbecue¹⁷, or extending an invitation for a long walk in the woods.

When Charles went to Switzerland for a ski vacation, Diana missed him terribly. He called her after a day or two, and told